

Макаревич Юлия Сергеевна
магистр,
преподаватель-стажер
кафедры зарубежной литературы
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yuliya Makarevich
MA in Philology,
Trainee Teacher
of the Department of World Literature
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
miss_navanna@mail.ru

Кудрявцева Ирина Константиновна
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой
зарубежной литературы
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Irina Kudriavtseva
PhD in philology, Associate Professor,
Head of the Department of World Literature
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
irina.kudriavtseva@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНТЕРТЕКСТА В РОМАНАХ АМАНДЫ КРОСС

PECULIARITIES OF THE FUNCTIONING OF INTERTEXT IN THE NOVELS OF AMANDA CROSS

В статье исследуется феномен интертекстуальности в литературе на материале произведений Аманды Кросс (псевдоним американской писательницы Кэролин Голд Хайлбрун), которая внесла существенный вклад в разработку детективного жанра в литературе США XX века. Для выявления типов и функций интертекста в детективных романах Аманды Кросс были исследованы ее произведения “The James Joyce Murder” и “Poetic Justice”. Выявлены следующие типы межтекстового взаимодействия (по классификации Ж. Женнета): собственно интертекстуальность, архитекстуальность, паратекстуальность. Сделан вывод о том, что творчество писательницы является ярким примером того, как интертекстуальные включения и отсылки расширяют повествовательное пространство произведения детективного жанра, способствуют углублению его тематики и проблематики.

Ключевые слова: интертекстуальность; детектив; аллюзии; цитаты; литература США; Аманда Кросс.

The article explores the phenomenon of intertextuality in literature on the basis of the fiction of Amanda Cross (the pen name of the American author Carolyn Heilbrun) who made a significant contribution to the development of the detective genre in the 20th century USA literature. To identify the types and functions of intertext in Amanda Cross’s detective novels, her works “The James Joyce Murder” and “Poetic Justice” were analysed. The following types of intertextual interaction (according to J. Gennett’s classification) were revealed: intertextuality, architextuality, paratextuality. It is concluded that the writer’s work is a vivid example of how intertextual inclusions and references expand the narrative space of a work of the detective genre, contribute to the deepening of its themes and issues.

Key words: intertextuality; detective genre; allusions; quotations; American literature; Amanda Cross.

В современных литературных текстах интертекстуальные включения играют важную роль в восприятии и анализе текста произведения читателем. Это связано с тем, что авторы часто используют элементы других культурных традиций и произведений, чтобы точнее передать суть своего произведения. Интертекстуальность реализуется как в художественных, так и в научных текстах, но нас в данной статье интересует только художественный дискурс. Проблемой межтекстовых взаимодействий занимались М. М. Бахтин, Ю. М. Лотман, Р. Барт, Ю. Кристева и др. М. М. Бахтин, русский философ, культуролог и языковед, подчеркивает, что роману свойственно пророчить факты, предсказывать и влиять на реальное будущее. Роман соприкасается со стихией незавершенного настоящего, что не дает жанру замереть и застыть [1, с. 473]. М. М. Бахтин утверждал, что «увидеть и понять автора произведения – значит увидеть и понять другое, чужое сознание и его мир» [2, с. 306]. Культурный диалог, рассматриваемый с философской точки зрения, предполагает активное взаимодействие между автором и читателем (зрителем, слушателем), которое происходит при восприятии произведений искусства. М. М. Бахтин называет данное свойство «диалогизмом», оно присуще всей литературе, так как автор всегда обращается и к современной, и к предшествующей литературе.

Явление «текст в тексте» было знакомо с давних пор, находило свое отражение и в классической литературе, но сам термин *интертекст* был введен только в 1967 г. – постструктуралистской французской исследовательницей литературы и языка Ю. Кристевой в статье, посвященной осмыслению и развитию идей М. М. Бахтина (цит. по [3, с. 105]). Ю. Кристева расширяет концепцию диалогичности, созданную Бахтиным, и утверждает, что для каждого художественного текста характерны множественность и противоречивость смысла, при этом роль интертекстуальности заключается в усилении его смысловой полифоничности и приращении смысла.

Согласно Р. Барту, художественный текст не является законченным продуктом, он находится в динамике создания и пересоздания, а также тесно связан с другими текстами и обусловлен культурными кодами. Р. Барт указывал, что создать полностью оригинальное произведение невозможно, так как оно неизбежно будет основано на цитатах, идеях и концептах других текстов мировой культуры. В статье «Смерть автора» Р. Барт заявляет о том, что главной фигурой становится читатель и его способность интерпретировать и воспринять историю [4]. Р. Барт подчеркивал важность открытости текста в смысловом плане, где его значения многочисленны и не могут быть полностью поняты даже опытным читателем, так нельзя остановить движение текста, «течение смысла».

За последние полвека изучение феномена интертекстуальности получило широкое распространение. Как указывает А. В. Кремнева : «...дальнейшее более детальное изучение вопроса о функциях интертекстуальных включений должно вестись в аспекте выявления взаимозависимости интертекста и литературного направления, к которому принадлежит автор, а также жанра

текста» [5], из чего следует, что интертекстуальность и ее функции соприкасаются с жанровой спецификой произведения и непосредственно с нею взаимодействуют.

Цель данного исследования – выявление интертекстуальной составляющей произведений американской писательницы Кэролин Хайлбрун, которая писала под псевдонимом Аманда Кросс. Ее книги переведены на многие языки, в том числе на русский, и продолжают оставаться в центре внимания читательской аудитории. В своей серии детективных романов о Кэйт Фэнслер, преподавательнице английской литературы в университете и детективлюбителе, писательница широко обращается к текстам произведений классиков мировой литературы, которые выполняют значимые функции на разных уровнях организации художественного целого. Стоит отметить, что Кэролин Хайлбрун сама занималась преподавательской деятельностью, она также известна как представитель феминистской литературной критики.

Тематика произведений Аманды Кросс включает темы творчества, преподавания, преступности, психоанализа, отношений между полами и т.п., что предполагает взаимодействие с широким кругом культурно значимых текстов. Всего в серии детективных романов Аманды Кросс четырнадцать произведений, но нами для анализа выбраны два романа как наиболее репрезентативные с точки зрения интертекстуальности и аллюзивности – “The James Joyce Murder” (рус. перевод – «Убийство по Джеймсу Джойсу») и “Poetic Justice”. В романе “The James Joyce Murder” действие связано с неизвестной ранее рукописью Джеймса Джойса, и именно она становится мотивом преступления. Детективный сюжет романа “Poetic Justice” сосредоточен на творчестве англо-американского поэта Уистена Хью Одена, произведения которого героиня анализирует со студентами в момент совершения преступления.

Детектив (англ. *detective* – сыщик; от лат. *detectio* – раскрытие) – литературное произведение, для которого характерны следующие признаки: наличие тайны преступления, моральное и физическое столкновение сыщика-профессионала или сыщика-любителя и преступника, процесс расследования, при котором проверяются и отрабатываются различные версии случившегося, установление личности преступника, восстановление всех обстоятельств преступления [6]. Ю. М. Лотман говорит о популярности детектива из-за его причастности к сюжетным жанрам. Путешествия, фантастика и детективы дают персонажу «условную, значительно большую, чем в реальной жизни, свободу относительно обстоятельств» [7, с. 109]. Расширение границ детективного жанра не прекращается и способствует развитию многих поджанров, в которых отражаются социальные проблемы, такие как классовое, гендерное и расовое неравенство, кризис социальных институтов, несправедливость полицейской системы, положение личности в современном обществе и особенности ее социализации.

В процессе исследования мы опирались на классификацию транстекстуальности Жерара Женетта, одного из основателей современной нарратологии. Он рассматривал транстекстуальность в своей работе «Палимпсесты» с точки зрения поэтики структурализма. Сам он определял свою теорию как теорию структурализма и отмечал, что поэтика всегда стремилась к описанию транстекстуальности. Транстекстуальность в понимании Жерара Женетта имеет сходство с интертекстуальностью в понимании Ю. Кристевой и является одним из значимых способов интерпретации и прочтения художественных произведений. Жерар Женетт выделил следующие 5 форм транстекстуальности.

1. Интертекстуальность. Присутствие одного текста в другом. Например, цитаты, плагиат, аллюзии. Это является одним из самых частотных видов транстекстуальности. Особенно востребован этот тип транстекстуальности в произведениях, которые можно отнести к направлению постмодернизма в мировой литературе.

2. Гипертекстуальность. Взаимодействие с целым предшествующим текстом.

3. Метатекстуальность. Комментирующие отношения между текстами. Текст взаимодействует с другим текстом не называя его и не цитируя его.

4. Архитекстуальность, подразумевающая жанровое взаимодействие между художественными произведениями. Ж. Женетт считает этот вид транстекстуальности одним из важнейших, так как именно взаимодействие жанров способно изменить поэтику текста.

5. Паратекстуальность, проявляющаяся в отношении литературного произведения к своему заглавию, эпиграфу и т.п. [8, p. 1–4].

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что в своих произведениях Аманда Кросс использует целый ряд межтекстовых взаимодействий. Прежде всего, мы выявили собственно интертекстуальность. В анализируемых романах было обнаружено значительное количество цитат из произведений англоязычных писателей и поэтов, раскрывающих личность главного героя, Кэйт Фэнслер, ее образ мыслей.

Например, в романе “Poetic Justice”, в котором источником аллюзий становится поэзия Уистена Хью Одена, главная героиня цитирует данного поэта: *She reprimanded herself for crotchetiness. “...unready to die,” Kate thought, “but already at the stage when one starts to dislike the young.”* [9, p. 13]. Поэзия Одена становится импульсом для размышлений главной героини, ее самоанализа в связи с кризисом среднего возраста и изменением ситуации вокруг нее.

Примечательно использование автором аллюзивных имен в характерологических целях. В романе “The James Joyce Murder” появляются две яркие героини – пожилая профессор Грейс Нол и Эвелин, ее молодая коллега. Имя Грейс служит аллюзией на рассказ Джеймса Джойса “Grace”, а имя Эвелин отсылает читателя к рассказу Джеймса Джойса “Eveline” и она, подобно его героине, нерешительна.

Следующим типом транстекстуальности является архитектстуальность. Кейт называет себя «престарелой Нэнси Дрю», отсылая к детективным произведениям о девушке-детективе Нэнси Дрю. Нэнси Дрю является 18-летней американкой, детективом-любителем, созданной коллективом авторов под псевдонимом Кэролин Кин (англ. Carolyn Keene). Нэнси вступает в отношения с мужчинами, но не стремится к замужеству, что обусловлено ее молодым возрастом. В расследовании преступлений ей помогают ее друзья – братья Харди, подруги Бесс и Джесс, парень Нэд, ее отец, которые всегда готовы прийти на помощь, если расследование зайдет в тупик. Подобным образом, в романах Аманды Кросс Кейт Фэнслер скептически настроена по поводу замужества, а в системе персонажей также обнаруживаются помощники детектива, например, прокурор Рид, который сначала консультирует героиню как профессионал-юрист, а впоследствии становится мужем героини.

Еще одним жанром, с которым у романов Аманды Кросс образуются архитектстуальные связи, является жанр университетского романа. В произведениях Аманды Кросс взаимодействуют жанровые структуры детектива и университетского романа, так как большое значение, особенно в романе “Poetic Justice”, придается изображению университетской среды, в которой находится Кейт. В романе преступление совершено в стенах университета, и в него оказываются вовлечены преподаватели, чья профессиональная деятельность изображена в романе. Также затрагиваются проблемы столкновения идеалов героини и реалий университетской жизни в контексте расследования преступления.

При рассмотрении паратекстуальных связей можно отметить, что они фиксируются уже в его заголовке. Так, роман Аманды Кросс “James Joyce Murder” практически полностью фокусируется на деятельности этого известного писателя-модерниста, и именно его рукопись становится причиной преступления, а само заглавие романа является аллюзивным. Главы романы названы в соответствии с рассказами самого Джеймса Джойса из сборника «Дублинцы» (“Dubliners”). Также в книге “Poetic Justice” в качестве эпиграфа к прологу служит стихотворение Уистена Хью Одена:

*though one cannot always
Remember exactly why one has been happy,
There is no forgetting that one was [9, p. 12].*

Цитаты из произведений Одена присутствуют в начале каждой главы романа, формируя читательские ожидания относительно описываемых в главе событий, т.е. один текст вступает во взаимодействия с другим текстом. Например, эпиграф первой главы следующий:

*Though mild clear weather
Smile again on the shire of your esteem
And its colors come back, the storm has changed you:
You will not forget, ever,
The darkness blotting out hope, the gale
Prophesying your downfall [Там же, p. 21].*

В самом деле, в первой главе содержится образно-символическая параллель к эпиграфу, в которой актуализируются такие значения слова *downfall*, как ‘падение’, ‘крушение’ и ‘крах’: грядут реформы, которые изменят университет, по мнению Кейт, к худшему.

Таким образом, можно сделать вывод, что интертекстуальность представляет собой важную часть литературного текста, которая проявляет себя в современной детективной литературе. Межтекстовые взаимодействия имеют ключевое значение, так как они дают возможность читателю проанализировать текст иначе, увидеть и воспринять замысел автора. Произведения Кэролин Хайлбрун (Аманды Кросс) является ярким примером межтекстового взаимодействия в детективном жанре, так как это позволяет ей наиболее глубоко подойти к конструированию образов и отражению социальной ситуации в своих художественных произведениях, которые изобилуют интертекстуальными включениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахтин, М. М.* Эпос и роман / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М. : Худож. лит., 1975. – С. 447–483.
2. *Бахтин, М. М.* Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 444 с.
3. *Шукуров, Д. Л.* Дискурс М. М. Бахтина и теория интертекстуальности / Д. Л. Шукуров // Известия вузов. Сер. Гуманит. науки. – 2012. – Вып. 3 (2). – С. 105–109.
4. *Барт, Р.* Смерть автора [Электронный ресурс] / Р. Барт. – Режим доступа: https://hist.bsu.by/images/stories/files/uch_materialy/muz/3_kurs/Estetika_Leschinskaya/4.pdf. – Дата доступа: 24.10.2022.
5. *Кремнева, А. В.* Интертекстуальные включения в художественном тексте: функция характеристики персонажа / А. В. Кремнева // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. – 2018. – № 3 (126). – С. 81–85.
6. *Книгин, И. А.* Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] / И. А. Книгин. – Саратов : Лицей, 2006. – 270 с. – Режим доступа : https://licey.net/free/16-kritika_proizvedenii_literatury_obschie_voprosy_otnosheniya_k_literature/60-slovar_literaturovedcheskih_terminov.html. – Дата доступа: 27.11.2022.
7. *Лотман, Ю. М.* Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллин : Ээсти раамат, 1973. – 135 с.
8. *Genette, G.* Palimpsests / G. Genette. – Lincoln, NE : Univ. of Nebraska Press, 1997. – 490 p.
9. *Cross, A.* Poetic Justice / A. Cross. – New York : Avon Books, 1970. – 169 p.

Поступила в редакцию 03.10.2023